

ЧАСТИЧНЫЙ ПАРАЛЛЕЛИЗМ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ЧЭНЬЮЙ С ЛЕКСЕМОЙ 'ЧАЙ')

А.А.Крамич (Минск, МГЛУ)

В данной статье рассматривается частичный параллелизм во фразеологии китайского языка (на примере чэньюй с лексемой 'чай'). В ходе исследования автором было выявлено две модели, послуживших основанием для классификации: одна из двух частей внутренне параллельна, четные/нечетные морфемы параллельны. Автор считает, что используя представленные модели, возможно описать особенности функционирования частичного параллелизма во фразеологии китайского языка. В конце исследования автором делается вывод о том, что отсутствует преобладание фразеологических единиц, относящихся к одной из двух представленных моделей. Данная статья может быть полезна для специалистов в области востоковедения, студентов и аспирантов высших учебных заведений гуманитарного профиля.

Ключевые слова: чай; чэньюй; частично параллельная конструкция.

PARTIAL PARALLELISM IN THE PHRASEOLOGY OF THE CHINESE LANGUAGE (BY THE EXAMPLE OF CHENYU WITH THE LEXEME 'TEA')

A.A.Kramich (Minsk, MSLU)

This article examines partial parallelism in the phraseology of the Chinese language (using the example of chengyu with the lexeme 'tea'). During the study, the author identified two models that served as the basis for classification: one of the two parts is internally parallel, even/odd morphemes are parallel. The author believes that using the presented models, it is possible to describe the features of the functioning of partial parallelism in the phraseology of the Chinese language. At the end of the study, the author concludes that there is no predominance of phraseological units belonging to one of the two presented models. This article may be useful for specialists in the field of Oriental studies, students and graduate students of higher educational institutions in the humanities.

Key words: tea; chengyu; partially parallel construction.

Чай имеет широкую представленность в китайской лингвокультуре. Об этом свидетельствуют многочисленные исследования в области фразеологии китайского языка, большинство из которых посвящено анализу культурных и языковых параметров концепта 'чай' на примере китайских фразеологизмов чэньюй.

Китайские лингвисты Лю Чжэцзян и Син Мэйпин в своих совместных работах отметили, что все чэньюй можно разделить на три категории: чэньюй параллельной, частично параллельной и непараллельной конструкции [1, 2]. В ходе анализа словаря чэньюй китайского языка они определили количество фразеологических единиц относящихся к каждой лексико-грамматической конструкции, наименьшее число из которых составили чэньюй частично параллельной конструкции.

При рассмотрении китайско-русского фразеологического словаря О. М. Готлиба и Му Хуаина, мы также определили, что в китайском языке чэньюй частично параллельной конструкции с лексемой 'чай' не так широко представлены, как чэньюй параллельной или непараллельной конструкции с указанной выше лексемой. Поэтому для описания частичного параллелизма во фразеологии китайского языка, нами был проведен анализ 10 чэньюй с лексемой 'чай' [3]. В ходе исследования мы установили две модели, послужившие основанием для классификации: *одна из двух частей внутренне параллельна, четные/нечетные морфемы параллельны.*

1. Одна из двух частей внутренне параллельна

茶饭不思 'Не думать ни о чае, ни о еде'. Значение: 'полностью потерять аппетит'. Морфемы **茶** 'чай' **饭** 'еда' параллельны, поскольку принадлежат к одной части речи, являются существительными. Морфемы **不** и **思** не параллельны, поскольку не принадлежат к одной части речи, **不** здесь выступает в качестве отрицания 'не', а **思** – в качестве глагола 'думать, мыслить'.

茶饭无心 'Нет интереса к чаю и еде'. Значение: 'в унылом настроении, с отсутствием аппетита'. Морфемы **茶** 'чай' **饭** 'еда' параллельны, поскольку принадлежат к одной части речи, являются существительными. Морфемы **无** и **心** не параллельны, поскольку не принадлежат к одной части речи, **无** здесь выступает в качестве отрицания 'не иметь', а **心** – в качестве существительного 'душа, сердце'.

茶饭不香 'Еда не ароматная'. Значение: 'отсутствие аппетита'. Морфемы **茶** 'чай' **饭** 'еда' параллельны, поскольку принадлежат к одной части речи, являются существительными. Морфемы **不** и **香** не параллельны, поскольку не принадлежат к одной части речи, **不** здесь выступает в качестве отрицания 'не', а **香** – в качестве прилагательного 'ароматный, душистый'.

茶饭不进 'Ни чай, ни еда не прошли'. Значение: 'ни есть, ни пить'. Морфемы **茶** 'чай' **饭** 'еда' параллельны, поскольку принадлежат к одной части речи, являются существительными. Морфемы **不** и **进** не параллельны, поскольку не принадлежат к одной части речи, **不** здесь выступает в качестве отрицания 'не', а **进** – в качестве глагола 'входить, вступать'.

家常茶饭 'Домашняя еда'. Значение: 'ежедневное питание в семье'. Морфемы **茶** 'чай' **饭** 'еда' параллельны, поскольку принадлежат к одной части речи, являются существительными. Морфемы **家** и **常** не параллельны, поскольку не принадлежат к одной части речи, **家** здесь выступает в качестве существительного 'семья, дом', а **常** – в качестве прилагательного 'обыкновенный, регулярный'.

2. Четные/нечетные морфемы параллельны

茶余酒后 ‘В свободное время за чаем, в оставшееся время за вином’. Значение: ‘за чашкой чая на досуге’. Морфемы **茶** ‘чай’ **酒** ‘алкоголь’ параллельны, поскольку принадлежат к одному лексико-семантическому полю ‘напитки’. Морфемы **余** и **后** не параллельны, поскольку не принадлежат к одному лексико-семантическому полю, **余** здесь обозначает ‘остаток [времени]’, а **后** – ‘задняя, тыльная сторона’.

茶余饭后 ‘В свободное время за чаем, в оставшееся время за едой’. Значение: ‘за чашкой чая на досуге’. Морфемы **茶** ‘чай’ **饭** ‘еда’ параллельны, поскольку принадлежат к одному лексико-семантическому полю ‘продукт питания’. Морфемы **余** и **后** не параллельны, поскольку не принадлежат к одному лексико-семантическому полю, **余** здесь обозначает ‘остаток [времени]’, а **后** – ‘задняя, тыльная сторона’.

茶余饭饱 ‘В остальное время после чаепития и вкушения пищи’. Значение: ‘в свободное время, на досуге’. Морфемы **茶** ‘чай’ **饭** ‘еда’ параллельны, поскольку принадлежат к одному лексико-семантическому полю ‘продукт питания’. Морфемы **余** и **饱** не параллельны, поскольку не принадлежат к одному лексико-семантическому полю, **余** здесь обозначает ‘остаток [времени]’, а **饱** – ‘сытый, полный’.

对花品茶 ‘Дегустировать чай на фоне цветов’. Значение: ‘Любоваться цветами и пить чай’. Морфемы **花** ‘цветы’ **茶** ‘чай’ параллельны, поскольку принадлежат к одной части речи, являются существительными. Морфемы **对** и **品** не параллельны, поскольку не принадлежат одной части речи, **对** здесь выступает в качестве предлога ‘по отношению к, по’, а **品** – глагола ‘дегустировать, оценивать’.

以茶代酒 ‘Пить чай вместо спиртного’. Значение: ‘успокоиться, перестать волноваться’. Морфемы **茶** ‘чай’ **酒** ‘алкоголь’ параллельны, поскольку принадлежат к одной части речи, являются существительными. Морфемы **以** и **代** не параллельны, поскольку не принадлежат одной части речи, **以** здесь выступает в качестве предлога ‘с помощью, посредством’, а **代** – глагола ‘заменять, замещать’.

Таким образом, в результате исследования было выявлено, что отсутствует преобладание фразеологических единиц, относящихся к одной из двух представленных моделей, послуживших основанием для классификации. Такое соотношение связано с тем, что чэньюй частично параллельной конструкции, не имея широкой представленности во фразеологии китайского языка, допускают самые разнообразные по своей синтаксической структуре и лексическому составу построения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. 刘振前, 邢梅萍. 汉语四字格成语语义结构的对称性与认知 = Лю Чжэньцянь, Син Мэйпин. Семантическая структура и симметрия четырёхморфемных чэньюй китайского языка / 刘振前, 邢梅萍 // 世界汉语教学 – 2000. – №1 – 77–81页。
2. 刘振前, 邢梅萍. 四字格成语的音韵对称与认知 = Лю Чжэньцянь, Син Мэйпин. Рифма и симметрия в четырёхморфемных чэньюй / 刘振前, 邢梅萍 // 语言教学与研究 – 2003. – №3 – 48–57页。
3. Китайско-русский фразеологический словарь / сост. О. М. Готлиб, Му Хуаин. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.